

## Scheda Insegnamento

<b>Denominazione Insegnamento:</b> Lingua e Traduzione Francese I - Traduttologia	<b>Course title:</b> Lingua e Traduzione Francese I – Traductology
<b>Codice:</b> 27001541	<b>SSD:</b> L-LIN/04
<b>Crediti Formativi (CFU):</b> 6	<b>Ore:</b> 42
<b>Anno di corso:</b> I	<b>Year course:</b> I
<b>Corso di Laurea:</b> Lingue e Letterature Moderne	<b>Degree course:</b> Foreign modern languages and literatures
<b>Docente/Professor:</b> Preumont Yannick yannick.preumont@unical.it Per il curriculum si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici ( <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a> )	
<b>Copertura didattica:</b> Compito didattico.	<b>Teaching coverage:</b> teaching assignment
<b>Periodo didattico:</b> I semestre.	
<b>Orario del corso:</b> da definire	<b>Course timetable:</b>
<b>Aula:</b> da definire	
<b>Modalità di frequenza:</b> frequenza obbligatoria.	<b>Method of attendance:</b> compulsory
<b>Commissione d'esame:</b> Preumont Yannick (Presidente) Componenti: Vanhese Gisèle, Naccarato Annafrancesca, Sorrenti Anna Carmen.	
<b>Lingua di insegnamento:</b> Italiano/Francese.	<b>Language of instruction:</b> Italian/French
<b>Conoscenze ed abilità da conseguire:</b> Livello di partenza : B2 - obiettivo finale : C1	<b>Learning Outcomes:</b> Level B2 -> : Level C1
<b>Organizzazione della didattica:</b> Lezioni frontali ed esercitazioni.	<b>Teaching method:</b> frontal lessons and practice exercises
<b>Programma/Contenuti:</b>  1) Corso istituzionale: Approccio metodologico della pratica della traduzione. 2) Corso monografico Approfondimento della metodologia traduttologica applicata ad un tema specifico: la pratica della traduzione dall'italiano in francese e dal francese in italiano (a.a. 2014-2015).  <b>Programma:</b> Il programma del corso intende perfezionare e arricchire le competenze comunicative, linguistiche e culturali degli studenti, e sviluppare la padronanza di un discorso sulle tecniche e sulle strategie della traduzione dall'italiano in francese con particolare riferimento alle specificità che riguardano l'aspetto contrastivo del sistema strutturale delle	<b>Course Contents:</b>  1) Institutional Course: French Translation Theory & Practice. 2) Monographic Course Development of a methodology in Traductology applied to a specific theme: The Art and Politics of Translation: Italian to French & French to Italian (2014-2015).  Teaching programme: The course aims at improving and enriching students communicative, linguistic and cultural competences and developing their fluency in the use of techniques and strategies for Italian to French translation, with a particular

due lingue. Il corso propone inoltre l'analisi delle varie tipologie testuali sulla base di esercizi intensivi della pratica traduttiva.	focus on contrastive aspects of the structural systems of the two languages. Practical translation exercises will allow students to analyse different textual typologies.
<b>Testi/Bibliografia:</b> L'elenco dei testi per l'esame è il seguente: - M.-F. Merger, L. Sini, Côte à côte. Préparation à la traduction de l'italien au français, Firenze, La Nuova Italia, 1995. - J. Podeur, La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese, Napoli, Liguori, 1993. - Y. Preumont, La langue française et les itinéraires du discours contrastif, Arcavacata di Rende, Centro editoriale - Università degli Studi della Calabria, 2005.	<b>Recommended Reading:</b> - M.-F. Merger, L. Sini, Côte à côte. Préparation à la traduction de l'italien au français, Firenze, La Nuova Italia, 1995. - J. Podeur, La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese, Napoli, Liguori, 1993. - Y. Preumont, La langue française et les itinéraires du discours contrastif, Arcavacata di Rende, Centro editoriale - Università degli Studi della Calabria, 2005.
<b>Strumenti a supporto della didattica:</b> Videoproiettore, PC, laboratori.	<b>Teaching Tools:</b> projector, laptop, laboratory
<b>Modalità di verifica dell'apprendimento:</b> La modalità di verifica consiste in una prova scritta e in una prova orale.	<b>Assessment Methods:</b> The assessment method will consist of a written test and an oral exam
<b>Calendario delle prove d'esame:</b> 11 febbraio 2015 25 febbraio 2015 17 giugno 2015 15 luglio 2015 9 settembre 2015 16 dicembre 2015	<b>Examinations schedule:</b> 11 February 2015 25 February 2015 17 June 2015 15 July 2015 9 September 2015 16 December 2015
<b>Link ad altre eventuali informazioni:</b> per ulteriori informazioni si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici ( <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a> )	<b>Links to any possible information:</b> For further information, please visit the Dipartimento di Studi Umanistici website at <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a>
<b>Orari di ricevimento:</b> ogni mercoledì, dalle 10 alle 11, presso lo studio docente (cubo 28/A).	<b>Office Hours:</b> on Wednesdays, from 10 to 11 a.m., teacher office (cubo 28/A)